

8N2 4-031



Er Coffadwriaeth

AM DDYDD GWYL DEWI SANT

(Yn nhy mynachesau yr Ysbryd-Glan)

MAWRTH 1904

E KOUN

SOUVENIR

Deiz gouel Sant Dewi

de la Fête de Saint Dewi

E TI LEANEZED AR SPERED-SANTEL

COUVENT DU SAINT-ESPRIT

MEURZ 1904

MARS 1904

*Câs gwr ni charo'r wlad a'i macco !
(Honni soit celui qui n'aime pas son pays natal !)*

SAINT CADO

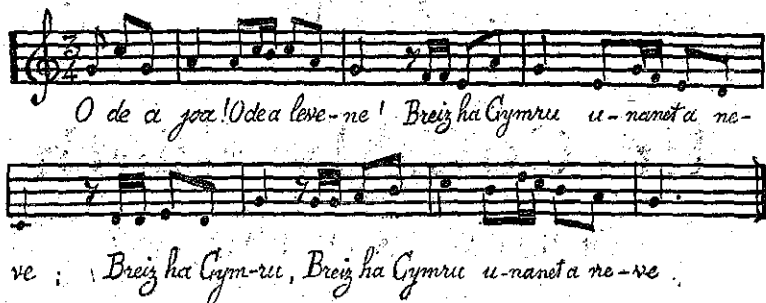
SAINT-BRIEUC

IMPRIMERIE SAINT-GUILAUME, 27, BOULEVARD CHARNER

1904

GOUEL SANT DEVI

Er « Spered-Santel ».



(Kinniget d'an dimezel Jones ha d'ar Skol gymraeg).

O de a joa! o de a leve-ne!
Breiz ha Cymru unanet a neve!
Breiz ha Cymru,
Breiz ha Cymru
Unanet a neve!

An herminik a zo hirie laouen,
War he zae glan e stag ar geninen!
War he zae glan,
War he zae glan
E stag ar geninen.

Dre c'hras Doue hag ar Spered-Zantel,
Breiz na vo ken hep zikour na skoazel,
Breiz na vo ken,
Breiz na vo ken
Hep zikour na skoazel.

Ho krasou mad, ni ho ped, sant Devi,
Vit an diou Vreiz unanet d'ho meuli.
'Vit an diou Vreiz,
'Vit an diou Vreiz
Unanet d'ho meuli.

DIR-NA-DOR.

LA FÊTE DE SAINT DEVI

Au « Saint-Esprit ».



(Dédié à Miss Jones et au Cours de gallois).

O jour de joie! O jour d'allégresse!
Breiz et Cymru sont de nouveau unies,
Breiz et Cymru, (1)
Breiz et Cymru
Sont de nouveau unies.

L'hermine est aujourd'hui heureuse,
Sur sa blanche robe elle attache la ceninen. (2)
Sur sa blanche robe,
Sur sa blanche robe
Elle attache la ceninen.

Par la grâce de Dieu et du Saint-Esprit,
Breiz ne sera plus sans secours ni appui.
Breiz ne sera plus,
Breiz ne sera plus
Sans secours ni appui.

Prenez un regard favorable, nous vous en prions, saint Devi,
Sur les deux Breagnes unies pour vous fêter.
Sur les deux Breagnes,
Sur les deux Breagnes
Unies pour vous fêter.

(1) Breiz et Cymru (prononcez Keumri), noms celtiques de la Bretagne et du Pays de Galles.
(2) Ceninen (prononcez Kéninen), « Poireau ». Le poireau est l'emblème national des Gallois; il est d'usage de le porter le jour de la saint Devi.

PEDEN

Leanez Breiz-Izel o vont da Vro-Gymru.

WAR DON : *Gouel sant Devi*, gant DIR-NA-DOR.

D'ec'h-c'hwi em euz, da vad ha da viken,
O va Jezuz ! en em westlet a-gren.
O va Jezuz !
O va Jezuz !
En em westlet a-gren.

Evit hoc'h heuilh em euz nac'h et ar bed ;
'Lec'h am galvit e luskan da vonet,
'Lec'h am galvit,
'Lec'h am galvit
E luskan da vonet.

War-zu Cymru e tiskouezit an hent,
War-zu mam-Vro-hon tadou hag hor sent.
War-zu mam-Vro,
War-zu mam-Vro
Hon tadou hag hor sent.

Mam-Vro sant Paol, sant Iltud, sant Hernin.
Mam-Vro Briek, Tugdual, Kaourintin.
Mam-Vro Briek,
Mam-Vro Briek,
Tugdual, Kaourintin.

'Dreuz d'ar pellder e sked stered an noz,
Ha sent hor Bro a-dreuz d'an amzer goz.
Ha sent hor Bro,
Ha sent hor Bro
A-dreuz d'an amzer goz !

M'ho ped, sent koz, c'hwi dreist-holl sant Devi,
Plijet ganec'h hor bleina da Gymru.
Plijet ganec'h,
Plijet ganec'h
Hor bleina da Gymru !

PRIÈRE

de la Religieuse de Basse-Bretagne qui part pour le Pays de Galles.

SUR L'AIR DE *Gouel sant Devi* de DIR-NA-DOR.

A vous, pour de bon et à jamais,
O mon Jésus ! je me suis entièrement consacrée.
O mon Jésus !
O mon Jésus !
Je me suis entièrement consacrée.

Pour vous suivre j'ai nié le monde ;
Où vous m'appellez je m'ébranle pour aller.
Où vous m'appellez,
Où vous m'appellez
Je m'ébranle pour aller.

C'est vers le Pays de Galles que vous montrez la route,
Vers la Patrie de nos ancêtres et de nos saints.
Vers la Patrie,
Vers la Patrie
De nos ancêtres et de nos saints.

La Patrie de saint Paul, de saint Iltud, de saint Hernin,
La Patrie de Briec, de Tugdual, de Corentin.
La Patrie de Briec,
La Patrie de Briec
De Tugdual, de Corentin.

A travers l'espace brillent les étoiles de la nuit,
Et les saints de notre Patrie à travers le temps passé.
Et les saints de notre Patrie,
Et les saints de notre Patrie
A travers le temps passé.

Je vous prie, vieux saints, et vous par-dessus tout, saint Devi,
Qu'il vous plaise nous guider au Pays de Galles !
Qu'il vous plaise,
Qu'il vous plaise
Nous guider au Pays de Galles !

Breman, Jezuz, evel d'an ebestel,
O reit d'emp-ni gras ho Spered-Santel !
O reit d'emp-ni,
O reit d'emp-ni
Gras ho Spered-Santel !

Evit ma vo entanet hor c'halon
Gant zel hor sent pa dreizjont ar mor don,
Gant zel hor zent,
Gant zel hor zent
Pa dreizjont ar mor don.

'Vit ma hellimp, kent digouezout er vro,
Diski ervad yez santel ar C'hymro.
Diski ervad,
Diski ervad
Yez santel ar C'hymro.

Yez ar varzed a gân war o zelen :
Mouez an ene o skiltra er c'herden (1).
Mouez an ene,
Mouez an ene
O skiltra er c'herden.

Yez sant Gweltaz, sant Herve, sant Kado (2).
A skoe don ho Ker er sperejo.
A skoe don,
A skoe don
Ho Ker er sperejo.

O ! ra 'z aimp, Jezuz, gant ho pennoz,
D'he c'homz ganto, eun deiz, er baradoz !
D'he c'homz ganto,
D'he c'homz ganto,
Eun deiz, er baradoz !

ABHERVE.

(1) *Llais y enaid ar ei thanau*, « mouez an ene war la c'herden » a lere ar varzed koz en eur gomz eus an delen a dalveze d'ezo da eila o c'hân, evit merka e oa andon o ratoz e deun o ene.

(2) Ar re-man o deuz ponezet ar muia, dre o c'homz pe o skrijou, war spered hon iadou koz. Sant Kado, leshanvet *y doeth*, da laret eo « ar fur », a oa brudet dreist-holl evit e genteliou displeget gantan, dioc'h giz an drouized hag ar varzed gwechall, e furm lavariou pe sturiou lemm hag eaz da ziski. *Peden sant Kado* a vez lavaret pep bloaz, e Cymru, dirag ar bobl, pa digorer ar « Gorsedd » pe breujou ar varzed.

Maintenant, Jésus, comme aux apôtres,
O donnez-nous la grâce de votre Esprit-Saint !
O donnez-nous,
O donnez-nous
La grâce de votre Esprit-Saint !

Afin que nos cœurs soient embrasés
Du zèle de nos saints lorsqu'ils traversèrent la mer profonde.
Du zèle de nos saints,
Du zèle de nos saints
Lorsqu'ils traversèrent la mer profonde.

Afin que nous puissions, avant d'arriver dans le pays,
Apprendre bien la langue sainte des Gallois.
Apprendre bien,
Apprendre bien
La langue sainte des Gallois.

La langue des bardes qui chantent sur leurs harpes :
La voix de l'âme vibrant dans les cordes. (1)
La voix de l'âme,
La voix de l'âme
Vibrant dans les cordes.

La langue de saint Gildas, de saint Hervé, de saint Cado, (2)
Qui frappait fort (qui faisait entrer fortement) votre Parole
Qui frappait fort, [dans les esprits].
Qui frappait fort
Votre Parole dans les esprits.

O puissions-nous aller, Jésus, avec votre bénédiction,
La parler avec eux, un jour, dans le Paradis !
La parler avec eux,
La parler avec eux
Un jour dans le Paradis !

(1) *Llais yr enaid ar ei thanau*, « La voix de l'âme sur leurs cordes » disaient les bardes anciens en parlant des harpes qui leur servaient à accompagner leurs chants, pour marquer que la source de leur inspiration était au plus profond de l'âme.

(2) Ces trois saints surtout ont fait une grande impression sur l'esprit de nos ancêtres par leur parole et leurs écrits. Saint Cado, surnommé *y doeth*, « le sage », était en grande réputation pour son enseignement qu'il développait, suivant la méthode des druides, en sentences au sens profond et faciles à retenir. On récite tous les ans, au pays de Galles, la « prière de saint Cado », devant le peuple assemblé à l'occasion du *gorsedd* ou Réunion des bardes de Bretagne.